Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król Izraela przywołał jednego z urzędników\* i powiedział: Sprowadź tu szybko Micheasza, syna Jimli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Izraela zatem przywołał jednego z dworzan i polecił: Sprowadź tu czym prędzej Micheasza, syna Jimli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król Izraela zawołał pewnego dworzanina i polecił mu: Przyprowadź tu szybko Micheasza, syna Jimli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zawołał król Izraelski komornika niektórego, i rzekł: Przywiedź tu rychło Micheasza, syna Jemlowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zawołał tedy król Izraelski trzebieńca jednego i rzekł mu: Rychło przywiedź mi Micheasza, syna Jemla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawołał więc król izraelski któregoś dworzanina i rzekł: Pośpiesz po Micheasza, syna Jimli! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król izraelski zawołał jednego z dworzan i rzekł: Sprowadź tu szybko Micheasza, syna Jimli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawołał więc król izraelski jednego z dworzan i rozkazał: Sprowadź szybko Micheasza, syna Jimli! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król izraelski przywołał więc jednego z urzędników i polecił mu: „Sprowadź tu szybko Micheasza, syna Jemli”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Izraela wezwał pewnego dostojnika i polecił: - Przywołaj szybko Mikajehu, syna Jimli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покликав цар Ізраїля одного евнуха і сказав: Скоро, Міхею сина Ємли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym król israelski zawołał jednego z dworzan i powiedział: Sprowadź tu jak najszybciej Michę, syna Imli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż król Izraela wezwał pewnego dworzanina i powiedział: ”Szybko przyprowadź Michajasza, syna Jimli”. |

1. 1) urzędników, סָרִיס , lub: eunuchów. [↑](#footnote-ref-2)